Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 14 (343).
Политические науки. Востоковедение. Вып. 15. С. 85–87.

М. Э. Оманова

ВЗГЛЯДЫ АЛИШЕРА НАВОИ НА СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Алишер Навои внёс большой вклад в развитие сравнительной лингвистики. Его произведение «Мухокамат-ул лугатайн» было посвящено сопоставлению неродственных языков, но это сторона творчества поэта и мыслителя до сих пор недостаточно изучена. Данная статья посвящена освещению данной проблемы.

Ключевые слова: общее языкознание; историко-сравнительный метод; сопоставительный метод; компаративистика; родственные языки; классификация языков.

Сравнительно-исторический или историко-сравнительный метод открыл новое направление в изучении истории языков и с тех пор много послужил на благо науки. Историко-сравнительный метод считается одним из основных методов в науке языкознания. Языкознание как наука опирается на историко-сравнительный метод, однако для более непосредственной связи филологов и лингвистов сопоставительный метод весьма необходим. Филология самостоятельно не имеет возможности проведения исторического сравнения. Основное оружие языковедов при изучении истории языка, при сравнении – это сопоставление[1].

Во всей научной литературе отмечается, что компаративистика вошла в языкознание в начале XIX в. и указывается, что основателями этой науки были Ф. Бопп, Р. Раск, Я. Гримм и А. Х. Востоков, но здесь во внимание не принято восточное языкознание, потому что хотя метод сопоставления и появился в XIX в., первым использовал этот метод учёный, живший в XI в., – Махмуд Кашгари. Он воспользовался этим методом при описании родственных тюркских языков. Один из знаменитых учёных-тюркологов Н. А. Баскаков так пишет о нём: «Первопроходцем в применении историко-сравнительного метода при изучении тюркских языков был Махмуд Кашгари»[2]. Махмуд Кашгари в своём произведении «Девону луготит турк» использует историко-сравнительный метод сопоставления при исследовании диалектов тюркских языков, входящих в одну семью.

В Европе же первое произведение о взаимосвязи родственных языков появляется в 1538 г., его автор французский гуманист Гвилельма Постелуса. В своём произведении «Родство языков» автор предпринял попытку классификации родственных языков[3].

Алишер Навои был одним из первых, кто поднял тюркский язык до степени литературного языка, до тех вершин, на которых находились арабский и персидский языки. Он одинаково хорошо знал два языка: персидский и тюркский, а для проведения сопоставления различных языков это особенно важно. Сам Алишер Навои давал себе такую высокую, но справедливую оценку: «Никто так хорошо не знает тюркский и персидский, как я», именно поэтому его ещё называли «Зу-л-лисонайн», тем более что Алишер Навои писал свои произведения и на тюркском, и на персидском языкам.

В 1499 г. Алишер Навои первым в мире проводит сопоставление неродственных языков, то есть сопоставляет языки, относящиеся к разным языковым семьям. Он проводит сопоставление староузбекского языка, относящегося к тюркской языковой семье, с персидским языком, относящимся к индоевропейской семье. Название этого произведения Алишера Навои – «Мухокамат-ул лугатайн», основой сопоставления в нём являются фонологическая, лексическая и грамматическая стороны языков.

В европейском мире подобное произведение появилось спустя 100 лет после произведения Алишера Навои. Это было произведение голландского ученого Иосифа Юстуса Скалигера, созданное в 1599 г. Оно называлось «Размышления о языке европейцев», в нём была предпринята попытка описания и классификации всех европейских языков. Учёный делит их на 11 основных групп – 4 большие и 7 малых[3].

Навои же в своём произведении «Мухокамат-ул лугатайн» впервые даёт классификацию языков мира: «Видов слова (языка) настолько много, что невозможно их все описать и классифицировать. Если излагать, не преувеличивая и по возможности кратко,

то они делятся на 72 языка 72 народов, но их ещё больше. Количество языков равно тому, что сколько есть стран в семи сторонах света, сколько городов, городков, сёл и деревень в каждой стране, сколько групп людей на каждой горе, на каждом острове и на берегах рек. Язык каждой группы, каждого общества отличен от языка каждой другой группы, общества, они отличаются друг от друга многими особенностями и сторонами, этого различия нет в других языках»[4].

В этом же произведении Навои рассматривает движения птиц и животных, подчёркивает то, что звуки, производимые животными, и пение птиц не являются языком[4].

Навои подробно рассматривает происхождение языков и их классификацию: «Затем есть три вида языков, которые настоящие и наиболее почитаемы, они словно драгоценный камень, достоинство каждого из них велико. Они истоки возникновения настоящих тюркских, персидских и индийских языков…», – то есть существует три языка, которые являются основой всем языкам, и каждый их этих языков соответствует говорящим на нём. От этих языков образовалось множество других языков. Но, признавая тюркский и хинди основой возникновения других языков[5], он делит все языки на три семьи и отмечает, что все языки произошли от тюркского, персидского и хинди. Как видно из вышесказанного, классификация Алишера Навои соответствует современной классификации. Однако единственный недостаток данной классификации в том, что персидский язык и хинди относятся, согласно данной классификации, к разным языковым семьям. Причина этого в том, что разница между персидским и хинди достаточно велика.

Алишер Навои совершенно правильно выделил тюркские языки в отдельную семью, это соответствует современной алтайской теории. Такая классификация языков Алишером Навои свидетельствует об обширности и основательности его знаний в области языкознания.

Безусловна высокая ценность этого произведения привлекла внимание учёных всего мира и стала причиной его многократных изданий и переводов:

1. В 1841 г. знаменитый учёный-востоковед издаёт «Мухокамат-ул Лугатайн». Это произведение хранится в Национальной библиотеке в Париже.
2. В 1882 и в 1902 гг. в Бахчисарае.
3. В 1897 г. в Стамбуле Ахмедом Жавдадом.
4. 16 декабря 1917 г. в Коканде Ашурали Захирий издаёт литографическим способом.
5. В 1925–1926 гг. в Ашхабаде.
6. В 1903–1908 гг. в Астрахани.
7. В 1940 г. в Ташкенте О. Усманом и П. Шамсиевым
8. В 1948 г. в Ташкенте Айбеком и П. Шамсиевым.
9. В 1964 г. во Франции.
10. В 1966 г. в Лейдене на английском языке Деверексом.
11. В 1967 г. в Ташкенте П. Шамсиевым.

При изучении данного произведения с точки зрения лингвистики именно английское издание оказало большую помощь. При изучении языков, сопоставленных Алишером Навои, были использованы все словари, созданные на узбекском языке. Однако при научном изучении 211 слов и словосочетаний возникли сложности, значения некоторых слов не совпали со значениями этих же слов в словарях, созданных узбекскими учёными. Это послужило толчком для обращения к английскому изданию, то есть к «Judgment of the two Languages». Проблема была решена.

«Judgment of the two Languages» состоит из трёх частей. 1 часть Introduction – введение, состоит из 12 страниц, 2 часть – английский перевод «Мухокамат – ул Лугатайн», 3 часть – копия оригинала «Мухокамат – ул Лугатайн», написанная арабским алфавитом.

Во ведении Robert Devereux излагает свои мысли на английском языке. В частности, он пишет о том, что Навои родился в семье тюркских аристократов: «He was by birth Amir (or beg), hense the Mir before his personal name», – он родился эмиром-беком, поэтому перед его именем пишется «Мир». Дальше Деверекс пишет, что «The description is certainly appropriate as far as it goes, for Navai was famous as a patron of the arts and a mentor and supporter of literary talent of whatever nature», то есть он рассказывает о том, что Алишер Навои был обладателем могучего таланта, который проявился и в литературе, и в искусстве, и в государственной деятельности.

Во второй части произведения дано основное содержание произведения, и в нём мы нашли те слова, значения которых или перевод были неправильны в узбекских источниках. Например, ‘йўрғачи’ – в узбекских словарях толкуется как название профессии, действия, но в английском издании дано правильное значение данного слова: ‘yorgachi’ – (‘yurgachi-

horseman’) – всадник; например, другое слово, ‘kemachi’ даётся в узбекских словарях как кораблестроитель, но в английском – ‘kemachi’ – (‘kamachi-sailor’) – матрос; ‘kozchi’ – в узбекском – ‘тот, кто ухаживает за гусями’, а в английском – ‘kozchi’ (‘gazchi-hunter of geese’) – ‘охотник за гусями’. Вышеприведённые примеры свидетельствуют о том, что изучение английского издания произведения Алишера Навои имеет большое значение. Только лишь изучение всех изданий «Мухокамат – ул Лугатайн» может дать полное представление об этом произведении.

Научное открытие Алишера Навои и сейчас имеет большое научно-теоретическое значение, оно и по сей день не потеряло своей ценности.

Примечания

[1] Мейе, А. Сопоставительный метод в историческом языкознании. М., 1954. С. 18.
[2] Баскаков, Н. А. Введение в изучение тюркских языков. М., 1989. С. 70.
[3] Амирова, Т. А. [и др.] Очерки по истории лингвистики. М., 1975. С. 259.
[4] Навои, А. Избр. произведения. Т. 3. Ташкент, 1948. С. 175.
[5] Там же. С. 176.